

# LA PATRIE DAL FRIÛL

SFUEI MENSÏL INDIPENDENT

www.lapatriedalfriul.org

info@lapatriedalfriul.org

DIREZION E AMINISTRAZ. - UDINE - VIA DEL COTONIFICIO 129

Tassa pagata / Taxe perçue Udine Italy - mensile / mensil spedizion in abonament postâl Poste italiane s.p.a.

## IL NUMAR



❖ a pagjine 3

### FONDAZIONE FRIULI, UN GNÛF PRESIDENT

Dopo de contese, la soluzion  
cun Giuseppe Morandini

❖ a pagjine 5

### UN CJARGNEL A ROME

Lis emozions di Doro Gjat  
al concerton dal Prin di Mai

❖ pagjine 6-7

### IL LUNARI DAL MÊS

I dets, il Vanzeli, fats storics,  
i conseis sul ort e lis  
rubrichis di ridi:  
la barzalete e Bete di Spere

❖ a pagjine 10

### GNÛF «VUK», POLIFONIE DI FEVELADIS

Tal Votcent a Gurize,  
un dizionari in vot lenghis

# «LA PATRIE DAL FRIÛL», BILIET DI VISITE DAI FURLANS



LINT FURLANE

❖ Dree Venier

Cjars letôrs,  
cun chest mêl il nestri mensil  
**nol è plui in blanc e neri.**

Il sburt par fâ cheste inovazion  
nus è vignût di une gnove  
iniziativa: in grazie dal jutori de  
*Provincie di Udine* e in colaborazion  
cun *Terra dei Patriarchi*, pe  
viertidure de stagjon turistiche  
estive e par dut l'an, albierec e  
agriturisms de provincie a  
ricevaran il nestri gjornâl di fâ  
viodi ai lôr ospits.

I abonâts a varan il mensil intune  
version normâl, ma un trop di  
copiis a laran ator in grazie di  
cheste iniziative cun tune prime  
pagjine divierse, che e à **un messaç  
di «benvignûts in Friûl» ai turiscj  
forescj** par inglès, todesc e francès,  
e une descrizion di ce che e je  
cheste riviste scrite intune lenghe

particolâr.

Une lenghe che e je  
un **biliet di visite  
dal nestri teritori**,  
parcè che e conte di  
un País cun tradizions  
particolârs che e  
vegnin de union des  
trê grandis culturis  
de Europe: latine,  
slave e gjermaniche.  
Nò o sin un cjanton unic dal  
Continent Vieri.

O cjapi la ocasion de presentazion  
di cheste iniziativa par marcâ che  
lei la Patrie al è **un biliet di visite  
ancje par cui che le lei**. Il nestri  
letôr al è:

**Un che nol mole:** prin di  
dut parcè che, no vint grande  
distribuzion, il gjornâl al à  
vût di cirilu. E al è un impegn



ancje chel di lei par  
furlan: a scuele  
nol ven ancjemò  
insegnât come che  
al coventarès e **o sin  
analfabetis in te nestre  
lenghe.**

**Nol è conformist:**  
interessâsi al propri  
teritori "pensant furlan"  
(no dome "par furlan") tal  
mont di vuê, che nus volares fats  
cul stampin, nol è par nuie scontât.

**Al è braurôs pardabon de sò  
lenghe e de sò culture:** un cont  
al è un che ogni tant al bute li  
un "mandi" o un "fuarce Friûl" te  
ostarie, un altri cont al è cjapâsi su  
e fâ l'abonament.

**I ten a lis lidris ma ancje al futûr:**  
vie pes nestris pagjins o contin  
di une lenghe che si inzorne tal

timp e che e ven doprade in ogni  
cjampe de vite: de economie ae  
musiche, ae presince sui social  
media (la nestre pagjine *Facebook*  
e à passe 16.000 di lôr che le  
seguissin).

**Al è pazient:** nô o spedin il  
gjornâl ai prins dal mêl, ma cun  
lis Puestis Talianis al rive une di  
la, e vot dis dopo tal país dongje.  
Bon, pazienze (apont), tant la  
cjarte no scjât e **nancje lis ideis.**

Par struçâ dut intun concet,  
in sumis al è un **sostignidôr de  
identitât furlane**. Cuant che un  
al à in man chest sfuei, o savès  
che al è dut chest: un dai nestris.  
A duç nô, duncje, ancjemò une  
volte buine letture cul auguri che  
il trop di letôrs braurôs di chest  
"biliet di visite" si slargji simpri  
di plui. ■

## A Triest si frein de unitât regonâl

❖ Dree Valcic

\*\* Che il cûr de politiche taliane  
al bati fuart par Triest lu savin di  
simpri.

\*\* Dute la retoriche nazionaliste,  
l'iredentisim difondût a plenis  
mans intai libris di test, la canonizzazione  
de citât elete a martare e di  
consequence degne di jessi judade,  
supuartade ancje in maniere econo-  
miche in ogni ocasion di plui o  
mancul un secul, e rapresente une  
des carateristichis italicis.

\*\* Mai però tant che intal ultin  
periodi si è podût assisti ae esaltazione  
dal so rûl in tiermins globâi:  
no esist manifestazion internazional  
là che nol vegni proponude  
tant che sede. Il quart al somee  
che al sedi diventât "vitâl" pai  
destins de nazion. Il stes Gentiloni  
lu à afermât dilunc de sò visite in  
Cine, descrivintlu tant che  
terminal natural de Vie de sede dal  
tierç mileni.

\*\* E jù milions di euros pal cjâf  
lûc, investiments che no àn paragon  
in altris situazions.  
Ma atenzion: nol sarès nuie di  
mâl, anzit al sarès positif se a  
risultâ beneficiade di cheste mane  
dal cil e fos dute la Region.

\*\* Cuntun pôc di oportunisim  
san, che une fuarce politiche che  
si riclami al autonomisim e scuén,  
par fuarce, fâ i conts, o podressin  
fintremai indalegrâsi.  
O pensaressin di trops vantaçs di  
chest jenar di disvilup che a  
podressin gjoldi lis nestris industri-  
is, trops sbocs competitifs che si  
vierzaressin pai nestris cumierçs.  
(al va indevant a pagj. 2) ■

# Rai: ce tramai pe lenghe furlane!

Un dirit che al somee utopie

❖ Walter Tomada



Rai par furlan al fâs rime cun travai,  
ma ancje cun tramai. E l'inseriment  
de programazion in marilenghe te  
suaze de convenzion che e indrece il  
servizi public radiotelevisif e je sedi  
un part difil che un argagn plen di  
complicazions.

### COLPE DI CHEI ALTRIS, MA ANCJE COLPE DI NOALTRIS:

parcè che se e je vere che intun prin  
timp dome todescs, slovens, francès  
e ladins a vevin vude atenzion di  
bande dal Parlament, i sarts a son  
stâts bogns di pontâ i pits, e invezeit  
la rapresentance politiche furlane e  
à durmît. I sarts cussì a son sigûrs  
di vè une programazion dedicate,  
invezeit i furlans a son tal dubi.  
A di la veretât, il leghist Mario  
Pittoni, za membri de *Comission  
di Vigilance Rai* cuant che al  
jere in Senât, ai prins di Mai al à  
anunziât che il furlan al sarès stât  
inserit intal oblic di programazion  
decretât dal art. 3, comma 1, lett. g  
de convenzion pai prossims 10 agns.  
Pittoni, che si segnale tant che il  
pari de norme che tal 2013 (sot la  
presidence Tarantola) e à puartât 90  
oris di furlan in Rai, al dis che «Il  
Consei dai ministris al à inzornât il

test che al à mandât tant che parè  
ae comission di Vigilance». Chest  
al varès di jessi l'at che al  
segne lis diretivis rispjet al acuardi  
che la Rai e stipularà tai prossims  
mês cul *Dipartiment Informazion  
e Editorie de Presidence dal Consei*  
une volte rinovade la concession.  
Ma di Rome no je vignude nissune  
conferme, ancje parcè che cumò  
la Comission e à altris fastidis:  
lis dimissions dal diretôr gjeneral  
Campo Dall'Orto a àn distaponât  
un vâs di Pandore dulà che il furlan  
al è considerât l'ultin dai problemis.  
Tocjarà duncje spietâ ancjemò,  
par vè sigurât un dirit che al varès  
di jessi scontât e invezeit al somee  
simpri plui utopie.

### AL TORNE DI ATUALITÂT CE CHE AL À DIT IL PRESIDENT DE ASSEMBLEE DE COMUNITÂT LENGHISTICHE DIEGO

NAVARRIA cuant che a Març il  
furlan al jere stât taiât fûr dai oblics  
de Convenzion: «No podin jessi  
come vâs di cret jenfri vâs di fier. I  
nestris rapresentants a àn di fâ sinti  
la vòs dai furlans».  
Se no, la Rai no fasarà mai sinti la  
vòs dal furlan... ■

## LINT FURLANE

(di pagj. 1)

A Triest si frein  
de unitât regionâl

\*\* Tancj condizionai che a-ventin ponts interrogatîfs seris su lis efetivis risultancis positivis pal Friûl.

La concentracion dal podê economic e politic intune situazion no à mai puartât al svilup gjenerâl dal teritori, al sucêt invece il contrari.

Par sò nature, un centri di chest gjener al è simil a une mantide che, par mantignisi in vite, e à di supâ energjii, intun procès di autoriproduzion.

\*\* Ancje la ipotesi di citât metropolitane, sostignude di dute la classe politiche triestine, e va inte stesse direzion. O scugnaressin forsît ancje nô reconsiderâ la poie dade a une ipotesi simile. Nô le viodin tant che che une division logjiche e raziônâl dai interès regionai, in rive al golf le pensin tant che la struture istituzionâl in stât di sostignî progjets a vantaç esclusif di chê realtât specifiche.

\*\* Il câs des vuardiis urbanis che a àn refudât il simbul de "acuile dal Friûl" tant che carateristiche de monture regionâl de Polizie Locâl, par cjapant il puest cu la alabarde, al podarès fâ ridi pe ignorance dimostrade inte definizion dal ornament (la acuile e jere chê regionâl, ben diferente di chê furlane), ma al è preocupant invece pe paronance che e ven refudade la idee di fâ part de stesse Regjon, di sotstâ a regulis companis par ducj.

\*\* In barbe a cui che ancjemò al fevelde di "Fvj" cence tratut: chel, di fat, lu metin za i triestins. ■



**DANUS UNE MAN  
5 PAR MIL**

Ancje chest an, **cu la declarazion dai redits** tu puedis dâi une man a La Patrie dal Friûl, il mensîl dut in lenghe furlane dal 1946.

**Nol coste nuie, baste meti il numar 01299830305**  
te casele juste:

*Firme actî*

SOSTEGNO DEL VOLONTARIATO E DELLE ALTRE ORGANIZZAZIONI NON LUCRATIVE  
DI UTILITÀ SOCIALE, DELLE ASSOCIAZIONI DI PROMOZIONE SOCIALE E DELLE ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI RICONOSCIUTE CHE OPERANO NEI SETTORI DI CUI ALL'ART. 10, C. 1, LETT. A9, DEL D.LGS. N. 460 DEL 1997  
e firmâ la destinazion dal 5 par mil

## MEMORIE

# Mandi Leo

## Nus à lassâts il poete de Cjargne

✦ Alessio Screm



ZANIER INTUNE FOTO DI A. RUCHAT

Leonardo Zanier al è stât tantis robis. Prin di dut un poete, un scritôr, un inteletuâl, un om fuart, une anime rare. Cjargnel, sindacalist, lavoradôr, educadôr, impegnât a esprimi la avualance tra i diviers, in particolâr dai migrants, che oltri a puartâ su pe schene la cjame de lontanance, ir come vuê, a son costrets a sinti dentri ancje dut il pês de no acetazion, dal prejudiz, dal suspit. Mai tant atuâl. «Quantî Ulisse ci saranno e ci sono stati nel mondo?», al à scrit intun libri di prose e poesie dal titul *Allora vi diciamo / alla nazione*. Lui al è stât di sigûr un di lôr: emigrant e om di inzen multiformi.

**NASSÛT INTAL 1935 A MARANZANIS**, un biel paisut dal comun di Comelians in Cjargne, al à dovût biel zovin e ben adore emigrâ, come il nono e come il pari. Tal 1954 al fâs un an in Maroc e daspò al torne a Comelians e al invie une scuele, cence cualifichis, a dome vincj agns. Al ven cjalât mâl de bande di plui di cualchidun e duncje si convinç di tornâ a partî. Cheste volte in Svizare, indulà che al passe vincj agns, imparant il todesc e insegnant ai emigrâts, tacant la sò grande esperience maduride intal mont de formazion, dal sindicât e dal svilup locâl, fondant e jessint president ancje de Colonie libare taliane in Svizare.

**DI CHÊ ESPERIENZE MIGRANTE AL DISARÀ:** «E je une vergogne non volê il stranîr, però dopo doprâlu pal lavôr a neri. In Svizare i mecanisim di control pe gjezion dal fenomen a jerin cetant plui raziônai». Par continuâ: «O soi content di viodi vuê, a pet di une volte, la presince intal sindicât di imigrâts, dal Kosovo, de Afriche. A àn svilupât un fuart sintiment di apartignince, a son preparâts. Il

sindicât al reste un lûc privilegiât di incuintri tra cui che al rive e cui che al ospite».

**AL È IN CHEST CLIME CHE AL BUTE FÛR LA SÔ PRIME OPARE POETICHE** *Libers... di scugnî là*, jessude tal 1964 de bande dal editôr Del Bianco di Udin e daspò tradusude in diviersis lenghis, come il todesc, il francês, l'arap. Un libri che al à vût cetantis riedizions e tra lis plui preziosis chê pe Garzanti, volude di Tullio De Mauro.

**TORNÂT IN ITALIE TAL 1975**, al à lavorât a Rome inte Ecap CGIL, ent di formazion professionâl, metude impins di lui e di altris inteletuâi. Al è stât in mò sore responsabil pe Union Europeane di progjets di svilup locâl cuintri la escluson e la puaretât. Plen di fantasie, al è lui che al à ideât tra l'altri l'albiere difondût in Italie.

**AL À SIMPRI SCRIT E CJACARÂT DAI PLUI VARIS ARGOMENTS**, cence pôre e cun grande scletece, cence mai metisi disore di chei altris, pluitost dongje, o disot. La sò produzion poetiche e conte vot libris, plui altris saçs e scrits in prose, cence contâ ducj chei che a àn metût in musiche lis sôs poesii. La sò lenghe, intal scrit e intal orâl, e je la variant cjargnele di Maranzanis. Lui, cuintri ogni normalizazion, standardizazion di sorte, nol à mai volût doprâ il furlan omologât, savint jessi tal stes timp tra i scritôrs furlans plui lets e tradusûts in vite.

**I ULTINS AGNS DE SÔ VITE** ju à passâts tra Maranzanis e la Svizare. Da timp malât, si è distudât propit in Svizare, tal ospedâl di Riva San Vitale, ai 29 di Avrîl di chest an, prossim ai otantedoi agns. ■

### Dos poesii di Leo

**Di bessôi**  
*vuê par pôcs grâts in Cjargne  
la uva no madura  
se l'ozono spessa cuvierta  
ch'a nus invuluça  
si dissipa e si fora  
par via di lontans vulcans  
e di cjamins e motôrs  
a Udin o Berlin:  
cressarà su la cjera  
il cjâlt four di misura!  
duncja: plui deserts  
e tumors tal mont  
e in Cjargne  
uva madura!*

**Libers...**  
*cuant ch'i vevi il fusil  
i vevi nemis  
ma lu vevi tolet  
par dopo cambiâlu  
cu la cjaça  
par no jessi obleât  
a trai  
su chei ch'a mi samein  
no si podeva spietâ  
nûts  
in chê volta i sbaravi  
e i speravi  
e i podevi preâ  
ma no vevi bisugna  
i fevelavin di dopo  
i volevin judâ i oms  
a jessi oms  
e no caricaturas di oms  
e jessi fradis  
a volê il ben  
e i crodevin tal ben  
lu volevin*

*parcè che una femina  
bessola  
e i fis cença pari  
e nò cença afiets  
e cença lavôr  
e cença sperança  
nol è ben*

## Pacifist e agressif, vert e ros

✦ Alberto Terasso



STALIS A MARANZANIS

Al veve un alc di resistenzial e, par une tiere dulà che resisti, resisti e resisti, al è un mantra che al dure da desenis di agns, al colpive. E cemût che al colpive. Un titul di bestseller: *Brigate del fieno*. Pacifist e agressif, vert e ros. Zovins che a "ocupavin" la mont in chei dibatûts agns Setante.

**CHESTIS A SON STADIS CHÊS "BRIGADIS"**, nuie a ce viodi cun altris storiis dramatichis. E jere la societât che si ricjapave il teritori, cence storytelling, cence narazions di sorte. Seâ, netâ i prâts, fermâ il bosc. A son rivâts i zovins, e in Cjargne a àn sperimentât forsît ancje cualchi cal, oltri che, come che si diseve une volte, un lavôr coletif che al jere lavôr pardabon. Ancje il *Corriere della Sera* al veve scrit di chest. In chê volte, al jere come lâ su Al Jazeera in di di vuê. Ancje li e jere la sò impronte.

**DI LEO ZANIER AL SARÈS BIEL DISCUVIERZI CHESTE CAPACITÂT ADESIVE TAI CONFRONTS DES REALTÂS DI CJARGNE**. Il fen, "las cjasas sieradas" – come che al diseve –, la int e lis sôs storiis. L'albiere difondût. Une altre alçade di inzen. Un viaç jal ai scrit: "E je stade propit une alçade di inzen". "Parcè, chês altris no?", mi veve rispuindût. Il grup di zovins, ognidun pe sò strade vuê, che al à savût metisi dongje ator di un progjet: viodi cemût che si fâs, imparâ, ricreâ. Il turisim, cemût si fasial? E vie a San Viglio di Marebbe.

**CAPÏ CE CHE E JE LA OSPITALITÂT. LEI, STUDIÂ**. Ben al di là dai bastons fra lis ruedis che il podê di chê volte i à regalât. Lu ai cjatât tal Setembar passât. Maranzanis. Int che e vignive, che e puartave une butilie. E saludave. Si complimentave. Leo al scoltave plui che altri. Une, dôs domandis. «Une interviste su pe Cjargne?». «Une interviste-libri su pe Cjargne». «Tu che tu contis cheste Cjargne di vuê». Magari. «Cumò o torni a lâ in Svizare». «Tornarâstu?». «A Nadâl, forsît». Forsît. E je stade une scosse chê di Leo, une vitalitât lungje un venteni, al di là de sò straordenarie capacitât di usâ lis lenghis par contâ. Rivarino a cjatâ ancjetante energjie? ■



\* ..... \*

**Par viodi i altris contignûts  
de “La Patrie dal Friûl”,**  
abonaitsi. Dutis lis informazions si cjatin li dal sît  
[www.lapatriedalfriul.org](http://www.lapatriedalfriul.org)

—•—

**Per vedere gli altri contenuti  
de “La Patrie dal Friûl”,**  
abbonatevi. Tutte le informazioni si trovano sul sito  
[www.lapatriedalfriul.org](http://www.lapatriedalfriul.org)

✿



Che tu sedis za abonât o che tu  
le vedis lete dome cualchi volte,  
aboniti o rinove l'abonament  
a un mensîl unic: **almancul une volte  
al mê, lei par furlan!**

\* ..... \*